

Г. А. Змудяк

## ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ИМПЕРАТИВНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Отрицательные императивные высказывания делятся на 2 группы: прохибитивные и превентивные.

Прохибитивные высказывания представляют собой запретительные, отрицательные, императивные предложения, в которых выражается адресованное адресату волеизъявление относительно неисполнения действия. Во французском языке значение запрета может быть выражено как грамматическими, так и лексическими средствами. Грамматически запрет представлен несколькими моделями.

Среди основных выделяются следующие модели: V impératif + отрицание.

(1) *Ne criez pas !* Не кричите! (2) *Ne bouge pas.* Не шевелись. Данная модель, наиболее употребительная в прохибитивных предложениях, выражает самые различные оттенки запрета: примеры (1), (2) могут быть интерпретированы как просьба или пожелание не исполнять действие. Однако такого типа высказывания могут представлять собой категорический запрет: (3) *Non,*

*n'y touche pas. Les enfants voulurent voir les images. – Sortez, dit-il impérieusement. Et ils sortirent.* (G. Flaubert) Нет, не трогайте их. Дети захотели посмотреть картинки. – Выйдите, – сказал он повелительным тоном. И они вышли.

В примере (3) грамматические средства выражения запрета сопровождаются фонетическими: интонация *impérieusement*.

Модель V futur simple + отрицание.

Употребление глагола в отрицательной форме будущего времени приобретает усилительное значение, цель которого предотвратить нежелательные действия адресата. Запрет приобретает оттенок предупреждения, предостережения.

(4) – Ram, tu ne ferais pas ça. Je te connais, Ram, ce serait épouvantable.

(G. Duhamel) – Рам, ты не сделаешь это. Я тебя знаю, Рам, это было бы ужасно.

Данная модель может быть использована для выражения других семантических вариантов запрета, например, категорический запрет: (5) *Jusqu'à mon retour vous ne lui parlerez de rien, Madame Grandet.* (H. Balzac) До моего возвращения вы ни о чём с ним не будете говорить, мадам Гранде.

Выражение запрета с помощью глагола в Futur immédiat придает повелению более мягкий характер просьбы и утешения: (6) *Comme tu es cruel pour moi... Qu'est-ce que j'ai fait ? Tu ne te figures pas comme je souffre de toi ! Il gronda : – Tu ne vas pas recommencer !* (G. de Maupassant) Как ты жесток ко мне... Что я такого сделал? Ты не представляешь, как я страдаю! Он проворчал: Ты же не собираешься начинать всё сначала!

Конструкция “Pas + Nom” чаще всего используется для выражения приказа-запрета. (7) *Monsieur Homais cria : – Pas de farineux, ni de laitage !* (G. Flaubert) Господин Гомес крикнул: – Никаких продуктов, содержащих крахмал, никаких молочных продуктов! Кроме того запрет направлен не на само действие, а на объект этого действия.

В зависимости от значения существительного, употребляемого с отрицанием “pas”, значение запрета можно нейтрализовать, а сама конструкция приобретает повелительный характер. (8) *Pas de faiblesse, Charles. Reste prince, dit-elle.* (M. Druon) Никакой слабости, Карл. Оставайся принцем, – сказала она. Отрицание “pas de faiblesse” имеет значение ободрения и ближе к высказыванию “*Aie du courage, Charles*”. Будь мужественным, Карл.

Конструкция “отрицание + V pouvoir + infinitif” также передает значение запрета.

(9) – *Désolé, monsieur. Vous ne pouvez pas entrer comme ça. – Mais voilà mon billet, prenez-le ! Qu'est-ce qu'il faut de plus ? – Une cravate ... Une veste au moins ...* (Billetedoux) – Сожалею, месьё. Вы не можете войти. – Но вот мой билет, возьмите его! Что еще надо? – Галстук ... Пиджак хотя бы. В примере (9) запрет выражается через невозможность, недопустимость исполнения действия, на что указывает значение глагола pouvoir в отрицательной форме. На запрет указывает и ситуация: одежда адресата не соответствует требованиям данного заведения и, несмотря на наличие билета, ему запрещено туда входить.

Отрицательное императивное предложение может входить в сложный комплекс, если его побудительная часть содержит темпоральную характеристику действия или состояния и указывает на мотив запрета: (10) *Ne changez pas de manière avant que je ne vous le dise et je vous achète 50 tableaux par an ...* (А. Maurois) Не меняйте манеру письма пока я вам не скажу, и я буду у вас покупать 50 картин в год.

Запрет может быть выражен утвердительным по форме императивным предложением, где сам глагол имеет лексическое значение запрещения какого-либо действия. (11) – *Tais-toi ... À table, docteur !* (G. Flaubert) – Замолчи ... За стол, доктор!

Языковые средства выражения запрета многообразны. В некоторых случаях семантическое ядро побудительной ситуации заключено не в самом императивном высказывании, а в его окружении.

Запрет является результатом того, о чем сообщается в повествовательном предложении. (12) – *Ne plaisantez pas, il n'est pas temps de rire.* (Molière) – Не шутите, не время смеяться.

Значение запрета может быть выражено сложным высказыванием, в котором первое предложение содержит повеление в положительной форме, а второе представляет собой угрозу наказания, если действие не будет исполнено. Всё высказывание носит резко отрицательный характер. (13) *L'institutrice s'impatientait : il fallait que cette enfant se tût ... Crie encore et je te taloche jusqu'à ce que tu te taises.* (M. Guillerai) Учительница теряла терпение: надо было, чтобы этот ребенок замолчал ... Покричи еще и я надаю тебе подзатыльников, пока ты не замолчишь.

Отрицательные императивные высказывания часто выражают не запрет, а совет не совершать то или иное действие. В таких случаях они близки к превентивным предложениям и часто осложнены придаточными предложениями условия, которые содержат предположение о том, что последует в случае неисполнения совета.

(14) *Écoutez ce que une femme d'expérience va vous dire. Ne les mettez pas en obligation ... Ne les grondez point ou ne les corrigez point en même temps, ne les habillez pas de même ... mais si vous ne le faites pas vous vous en repentirez un jour.* (G. Sand) Послушайте, что опытная женщина вам скажет. Не заставляйте их ... Не ругайте их, не исправляйте их всё время, не одевайте их одинаково ... но, если вы этого не сделаете, когда-нибудь вы в этом раскаетесь.

В прохибитивных высказываниях могут употребляться глаголы психологического и эмоционального состояния: *s'énerver* 'нервничать', *s'inquiéter* 'беспокоиться', *s'étonner* 'удивляться' и т.п.

(15) *Ne vous énervez pas. Racontez-moi ça.* (Ionesco) Не нервничайте. Расскажите это мне.

(16) *Monte et ne t'étonne de rien.* (P. Mérimée) Подымайся и ничему не удивляйся.

Таким образом, в прохибитивных высказываниях запрет выражается разнообразными грамматическими конструкциями, лексическими средствами, а также самой ситуацией общения.